



Republika e Kosovës
Republika Kosova-Republic of Kosovo
Qeveria -Vlada - Government
Ministria e Integrimit Evropian/Ministarstvo za Evropske Integracije/
Ministry of European Integration

OBAVEŠTENJE O UGOVORU

Usluge

(normalni vremnski rokovi)

Po članu 40 Zakona br. 04/L-042 o javnim nabavkama na Kosovu

Datum pripreme obaveštenja: 26.02.2015

Nabavka br.	MEI-218	15	002	211
--------------------	----------------	-----------	------------	------------

Ovo obaveštenje je pripremljeno na JEZICIMA:

Albanski



Srpski



Engleski



DEO I: UGOVORNI AUTORITET

I.1 IME, ADRESA I UGOVORNOG AUTORITETA (UA)

Zvaničan naziv: *Ministarstvo za Evropske Integracije*

Adresa UA: *Tr. "Skënderbeu", Sgrada Vlade, Sprat VI- Br.601/a*

Da

Ne

grad: <i>Prishtina</i>	Poštanski broj: <i>10000</i>	Mesto: <i>Prishtina</i>
Lice za kontakt: <i>Fitim Mustafa, Bleta Vërbovci</i>	Telefon: <i>+381 -38 -200-27 010</i>	
Email: fitim.mustafa@rks-gov.net bleta.verbovci@rks-gov.net	Fax: <i>n/a</i>	
Internet adresa : <i>www.mei-rks.net</i>		

Ugovorni autoritet kupuje u ime drugih ugovornih autoriteta

Ukoliko da, specifikuj identitet svih Ugovornih Autoriteta koji imaju pravo da naručuju pod uslovima ugovora ili referiši se Aneksu.

DEO II: PREDMET UGOVORA

II.1 OPIS

II.1.1 Naslov ugovora koji je dodelio ugovorni autoritet:

Usluge pismenog i usmenog prevođenja, sa albanskog na engleskom i srpskom i na drugim jezicima po potrebi i obrnuto, za potrebe MEI, Lot I i II.

II.1.2 Vrsta ugovora i lokacija radova, mesto isporuke ili izvršavanja
(odabrati samo jednu kategoriju –radovi, snabdevanje ili usluge –koja najviše odgoara posebnom predmetu vašeg ugovora)

<input type="checkbox"/> Rad	<input type="checkbox"/> Snabdevanje	<input checked="" type="checkbox"/> Usluge
<input type="checkbox"/> Izvršenje <input type="checkbox"/> Plan i izvršenje <input type="checkbox"/> Ostvarivanje, bilo kojim sredstvima, posla, odgovarajući na uslove	<input type="checkbox"/> Kupovina <input type="checkbox"/> Finansijski zakup (lizing) <input type="checkbox"/> Zakup <input type="checkbox"/> Kupovina na kredit <input type="checkbox"/> Njihovo kombiniranje	
Glavna tačka ili lokacija radova	Glavno mesto isporuke	<u>Prema potrebama i zahtevima MEI</u>

II.1.3 Obaveštenje obuhvata

Jedan javan ugovor: **Da** **Ne**

Sastavljanje jednog javnog okvirnog **Da** **Ne** ugovora

II.1.4 Informacije o javnom okvirnom ugovoru (po potrebi)

Javni okvirni ugovor sa jednim ekonomskim operaterom

Javni okvirni ugovor sa nekoliko ekonomskih operatera

Izvršenje ugovora:

Poziv/Poruka

Pomoćni ugovor/Mini-konkurencija

Trajanje javnog okvirnog ugovora: 36 meseca

III.5) Kratak opis predmeta ugovora

[Prevođenje i lektura tekstova \(Lot I\)](#)

[Istovremeno \(simultano\) prevođenje i zvaničnim sastancima \(Lot II\):](#)

II.1.6) Klasifikacija po zajedničkom rečniku nabavki (ZRN):

93.00.00.00-8

II.1.7) Varijante su prihvaćene: **Da** **Ne**

II.1.8) Podela na grupe: **Da** **Ne**

Ako je odgovor da, tenderi se podnose za (označiti samo jednu kućicu)

samo jednu grupu jednu ili više grupa sve grupe

II.1.9) Informacije o grupama (po potrebi)

Grupa br.	Kratak opis	ZJ N	Količina ili oblast	Dodatne informacije

				cije
Lot 1	<u>Prevođenje i lektura tekstova (Lot I)</u> Prevod i lektura teksta sa engleskog na albanski Prevod i lektura teksta sa srpskog na albanski Prevod i lektura teksta sa albanskog na srpski Prevod i lektura teksta sa engleskog na srpski Prevod i lektura teksta sa albanskog na engleski Prevod i lektura teksta sa srpskog na engleski Prevod i lektura teksta sa drugih jezika na albanskom, srpskom i engleskom jeziku i obrnuto.	93	5,255,000.00 reči	DDP
Lot 2	<u>Istovremeno (simultano) prevođenje i zvaničnim sastancima (Lot II):</u> Prevod sa albanskog na engleski Prevod sa albanskog na srpski Prevod sa srpskog na albanski Prevod sa srpskog na engleski Prevod sa engleskog na albanski Prevod sa engleskog na srpski Prevođenje spot na albanskom, srpskom i engleskom jeziku iz drugih jezika i obratno , odnosno svakog u svakom jeziku	93	750 sati	DDP

II.2) KOLIČINA ILI POLJE UGOVORA

Količina ili opšto polje (uključujući sve grupe I opcije, po potrebi)

Prevođenje i lektura tekstova (Lot I)

Istovremeno (simultano) prevođenje i zvaničnim sastancima (Lot II):

II.3) TRAJANJE UGOVORA ILI VREMENSKI ROK ZA ZAVRŠETAK

Trajanje 36 u mesecima

Početak 27/04/2015

Završetak 26/04/2018

DEO III: PRAVNE, EKONOMSKE, FINANSIJSKE I TEHNIČKE INFORMACIJE
III.1) USLOVI KOJI SE ODOSE NA UGOVOR

III.1.1) Traži se garancija izvršavanja Da <input checked="" type="checkbox"/> Ne <input type="checkbox"/>
Ako je odgovor da, Lot 1- iznos garancije izvršavanja 15,000.00 evra za 37 meseci. Lot2- iznos garancije izvršavanja 2,000.00 evra za 37 meseci.
III.1.2) Dobiti zakonski oblik od grupisanih ekonomskih operatera kojima ugovor treba da se dodeli (po potrebi).
III.1.3 Ostali određeni uslovi čiji je predmet izvršenje ugovora: Da <input type="checkbox"/> Ne <input checked="" type="checkbox"/> Ako da, opiši posebne uslove

III.2) USLOVI ZA UČEŠĆE

<p>III.2.1) Zahtevi podobnosti:</p> <ol style="list-style-type: none">1. Ekonomski operater treba da ispunio zahteve podobnosti shodno Zakonu br. 04/L-042 čl.65.2. Potvrdu potpisano od strane porezne uprave mesta gde je osnovan ekonomski operater, da ekonomski operater u pitanje nije kasnio naplatu poreza najmanje do poslednjeg tromesečja godine pre podnošenja tendera.3. Dokumentat izdat od strane nadležnog suda koji potvrđuje da ekonomski operater ispunio zahteve "podobnosti" za stanje navedenu u čl. 65. stav 3. pod-stavovi 3.1, 3.3, 3.4, 3.5 i 3.6 i stav 4. pod-stavovi 4.1, 4.2, i 4.4. <p><u>Dokazi u vezi sa zahtevima podobnosti:</u></p> <ol style="list-style-type: none">1. Izjava pod zakletvom, potpisano od strane ponuđača koristeći formular predviđen u spisu tendera.2. Potvrdu izdatu od strane nadležne sudske vlasti,3. Potvrdu Poreske uprave Kosova. <p>Ukoliko ugovorni autoritet smatra da daje ugovor jednom ponuđaču onda od njega tražiće dokaze o zahtevima podobnosti, tačka 2. i 3. Ponuđač treba da dostavi ove dokumente pre davanja ugovora. Ukoliko ne uspe pružiti ove dokumente ponuda će se povlačiti.</p>
<p>III.2.2) Profesionalna podobnost:</p> <ol style="list-style-type: none">1. Registrovanje kao ekonomski operater u profesionalnom registru, komercijalnim i/ili registru preduzeća u mesto osnivanja;2. EO treba da bude registrovan i u PUK;3. Registrovanje kao porezni obveznik PDV; <p><u>Dokazi za trazena dokumenta:</u></p> <ol style="list-style-type: none">1. <i>Sertifikat registracije biznisa (kopije)</i>2. <i>Serfifikat fiskalnog broja (kopije)</i>3. <i>Sertifikat iz PDV(kopije)</i>

III.2.3) Ekonomski i finansijski kapacitet

1. Ekonomski operater treba da pruži zadovoljavajuće dokaze autoritetu za ugovaranje da godišnji promet ekonomskog operatera, tokom tri poslednjih godina (2012-2013-2014) nije bio manji od 300,000.00 evra.

Dokazi o zahtevanim dokumentima:

1. Odgovarajući izveštaj ili izveštaje jedne ili više banaka.

III.2.4) Tehničke i profesionaln podobnost:

1. Ponuđači treba da imaju najmanje 10 (deset) prevodilaca za pismeni i simultani/verbalni prevod.
Minimalno 7 (sedam) prevodilac za engleski prevod - engleski i obrnuto, među kojima najmanje tri (3) prevodioci učiniće prevođenja zakonodavstva EU od strane Engleske - engleski i obrnuto
Minimalno 3 (tri) prevodilaca za prevod albanski-srpski i obrnuto
2. Ekonomski operater treba da pruži dokaze da je uspešno zaključio najmanje 2 (dva) ugovora iste prirode u poslednja 3 (tri) godina
3. Ekonomski operater mora da ima sistem koji je napredni softver prevod i terminologiju .

Dokaz o dokumentaciji

1. CV, univerzitetske diplome, odgovarajuće sertifikacija i odluke od strane nadležnog suda za sudski prevodilac, na primer, za engleski jezik univerzitetska diploma, gde minimalno tri (3) prevodilaca moraju nude nivo magistrirao , a jezik univerzitetske diplome srpski ili drugi dokaz da je tumač albanskog jezika i obratno -serbe -angleze ili relevantni jezika sudski tumači (kopija) .
2. Spisak usluga realizovanih u 3 (tri) poslednje godine, uz navođenje vrste usluga, iznos ugovora, datum i primalaoca i minimum 2 (dve) preporuke.
3. Licenca za korišćenje softvera (kopija - obavezno samo za EO koji će biti dodeljen ugovor) .

III.3) Uslovi specifični za ugovore o uslugama

III.3.1) Izvršenje usluga je rezervisano za određenu profesiju

Da Ne

Ako je odgovor da, reference na relevantan zakon, uredbu ili administrativnu odredbu

III.3.2) Pravna lica treba da daju imena I profesionalne kvalifikacije osoblja odgovornog za vršenje usluga

Da Ne

DEO IV: PROCEDURE

IV.1) VRSTE PROCEDURA

Otvorena

IV.2) KRITERIJUMI ZA DODELU

najniža cena

IV.3) ADMINISTRATIVNE INFORMACIJE

IV.3.1) Prethodne publikacije koje se tiču istog ugovora Da <input type="checkbox"/> Ne <input checked="" type="checkbox"/> Ako da, Prethodno obaveštenje o nameri _____ Ostale publikacije (po potrebi)
IV.3.2) Uslovi za dobijanje tenderskog dosijea / prekvalifikovanih dokumenata Vremenski rok za prijem zahteva za tenderski dosije datum 19.03.2015 Dokumenta se plaćaju Da <input type="checkbox"/> Ne <input checked="" type="checkbox"/>
IV.3.3) Vremenski rok za prijem tendera ili zahteva za učešće datum 07.04.2015 vreme 14:00, mesto MEI – Tr „Skënderbeu“,Zgrada Vlade,Sprat VI – Br.601/a
IV.3.4) Vremenski rok za prijem tendera /zahteva za učešće je skraćen Da <input type="checkbox"/> Ne <input checked="" type="checkbox"/> Ako je odgovor da, navedite razloge
IV.3.5) Dali je potrebna garancija tendera Da <input checked="" type="checkbox"/> Ne <input type="checkbox"/> Ako je odgovor da, Lot1- iznos garancije tendera je: 6,000.00 €. Lot 2- iznos garancije tendera je: 1,000.00 €. Validnost garancije tendera u danima 120 ili mesecima 4
IV.3.6) Period validnosti tendera, Trajanje u danima 90 ili mesecima 3
IV.3.7) Sastanak otvaranja tendera datum 07.04.2015 vreme 14:30, mesto MEI – Tr „Skënderbeu“,Zgrada Vlade,Sprat VI – Br.601/a

DEO V: ODGOVARAJUĆE INFORMACIJE

V.1 ŽALBE

Svaka zainteresovana strana može da uloži žalbu Telu za Razmatranje Nabavke, Po odredbama Dela IX Zakona br. 04/L-042, Zakona o javnim nabavkama na Kosovu.

V.1.1 ADRESA TELA ZA RAZMATRANJE NABAVKI (TRN)

Službeno ime: Telo za Razmatranje Nabavki

Adresa TRN: Ulica Garibaldi

Grad: Priština	Poštanski kod:
Elektronska adresa (<i>po potrebi</i>):	
Lica za kontakt: Ardian Behra	E-mail: oshp@rks-gov.net
Telefon: + 381 38 213 378	Faks: + 381 38 213 378

V.2) DODATNE INFORMACIJE

Ekonomski operater imaće pravo da preda tender, zahtev za učešće i druga potrebna dokumenta ili dosijea koje se dozvoljavaju tokom vršenja aktivnosti nabavke na albanskom, srpskom ili engleskom jeziku.

Druge informacije, dodaj: